

**TRAITE COMPLEMENTAIRE
ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE
ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
AU TRAITE DE DELIMITATION DE LA
FRONTIERE D'ETAT DE 1985**

Au nom du Gouvernement Royal du Cambodge et du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam (ci-après appelés “les deux Parties contractantes”);

Désireux de construire la frontière de paix, de sécurité, de stabilité durable entre les deux pays, sur la base du respect de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, de la non-intervention dans les affaires intérieures, de la coopération égale dans l'intérêt mutuel afin de maintenir et de renforcer les bonnes relations de voisinage, de solidarité amicale traditionnelle entre les deux pays;

Visant l'objectif d'accomplir dans le plus bref délai le processus de la démarcation et d'abornement de la frontière commune entre les deux pays;

S.E. Samdech HUN SEN, Premier Ministre du Gouvernement Royal du Cambodge

et

S.E.M. PHAN VAN KHAI, Premier Ministre du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam

Ont décidé de conclure le présent Traité Complémentaire sur la délimitation de la frontière terrestre entre le Royaume du Cambodge et la République Socialiste du Vietnam (ci-après dénommé “Traité complémentaire”) pour confirmer les différentes modifications apportées au tracé de la frontière déjà délimitée par le Traité sur la délimitation de la frontière d'Etat entre la République Populaire du Kampuchéa et la République Socialiste du Vietnam signé le 27 décembre 1985 (ci-après dénommé “le Traité de délimitation de la frontière de 1985”);

Ont convenu des dispositions suivantes:

Article I

Les deux Parties contractantes se sont mises d'accord pour adopter un certain nombre de principes et de solutions sur la base du Traité de délimitation de la frontière de 1985 pour modifier la direction de la frontière terrestre dans certaines zones:

1. Les deux Parties contractantes se sont mises d'accord pour appliquer les principes et la pratique internationaux concernant la frontière fluviale afin de délimiter la frontière fluviale sur tout le long de la frontière terrestre entre les deux pays, à savoir:

- Pour les secteurs de la rivière-frontière non navigables, la frontière suit la ligne médiane du cours principal;

- Pour les secteurs de la rivière-frontière navigables, la frontière suit la ligne médiane du chenal navigable principal.

Les principes mentionnés ci-dessus sont présentés de manière précise comme suit:

1.1. La position précise de la ligne médiane du cours principal ou du chenal navigable principal et l'appartenance des îles, des dunes et l'érosion littorale se trouvant dans les rivières seront déterminées par les deux Parties contractantes lors du processus de la démarcation et d'abornement.

Le critère essentiel pour la définition du cours principal est le débit du cours d'eau au niveau moyen. Le critère principal pour la définition du chenal navigable principal est la profondeur du chenal navigable qui sera considérée en combinaison avec la largeur et le rayon de courbure du chenal navigable. La ligne médiane du chenal navigable principal est la ligne médiane de la surface se trouvant entre les deux lignes isobathes respectives marquant le chenal navigable principal.

1.2. A défaut des accords entre les deux Parties contractantes, aucun changement pouvant se produire pour les rivières servant de frontière ne fera changer la direction de la frontière, n'influe sur la position de la frontière ni sur l'appartenance des îles et des dunes. Les îles et les dunes dont l'apparition sera constatée dans les rivières servant de frontière, après ce que la frontière aura été déterminée sur le terrain, seront délimitées en dépendance de la frontière déjà déterminée sur le terrain. Pour les îles et les

dunes nouvellement apparues et se trouvant sur la frontière déjà déterminée sur le terrain, les deux Parties contractantes mèneront leurs discussions afin de déterminer l'appartenance desdites îles et dunes sur la base de l'équité et de la rationalité.

1.3. En cas de difficultés survenues dans l'application des dispositions ci-dessus décrites, les deux Parties entameront des discussions amicales en vue de trouver une solution acceptable par les deux Parties.

2. Au cours du règlement des problèmes de frontière terrestre entre le Cambodge et le Vietnam, pour déterminer la direction de la frontière dans six (06) zones dont les deux Parties contractantes ont la divergence de vues lors des réunions de la Commission Mixte de Frontière tenues dans les années 1999 et 2000, les deux Parties contractantes se sont mises d'accord pour se baser sur les éléments suivants afin de les examiner et de les appliquer:

- Les éléments juridiques que l'administration coloniale a utilisés dans le tracé de la frontière terrestre khmère-vietnamienne;

- La réalité de l'administration et de l'occupation effective de la population depuis plusieurs générations;

- Les caractéristiques topographiques conformes aux principes du droit et de la pratique internationaux applicables dans la détermination de la direction de la frontière suivant les reliefs de différentes sortes, comme la ligne de partage des eaux, la ligne des crêtes, la ligne de courbe de niveau, etc...

Article II

1. L'article 1 du Traité de délimitation de la frontière de 1985 est modifié pour ce qui concerne les six (06) secteurs de frontière précis suivants:

1.1. Pour le secteur de frontière dans la zone adjacente à la commune de Ta Veng Krom, district de Ta Veng, province de Ratanakiri-Cambodge et à la commune de Mo Rai, district de Sa Thay, province de Kon Tum-Vietnam, comme sur la feuille DAKTO 148 W de la carte Bonne à l'échelle

de 1/100.000 annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985 figure une zone non cartographiée et dont l'assemblage est impossible avec la feuille YALY 156W de la carte Bonne à l'échelle de 1/100 000 annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985, les deux Parties contractantes, sur la base du contenu figurant sur la feuille PHUM KHAM DORANG 6437 I de la carte UTM à l'échelle de 1/50 000 annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985, se sont mises d'accord pour modifier ce secteur de frontière comme suit:

“... à partir du point A se situant au confluent du ruisseau sans nom, remonte le long de ce ruisseau jusqu'au point B”.

Ce secteur de frontière modifié est représenté en rouge sur le plan à l'échelle de 1/50 000 servant d'Annexe 1 du présent Traité complémentaire.

1.2. Pour le secteur de frontière dans la zone adjacente à la commune de NHANG, district de Andaung Meas, province de Ratanakiri- Cambodge et à la commune de Ia O, district de Chu Pa (*Ia Grai*), province de Gia Lai-Vietnam, dont les feuilles YALY 156 W et BO KHAM 164 W de la carte Bonne à l'échelle de 1/100 000 annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985 ne peuvent pas être assemblées, les deux Parties contractantes, sur la base du contenu figurant sur la feuille PH. THONG 6436 I de la carte UTM à l'échelle de 1/50 000 annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985, se sont mises d'accord pour modifier ce secteur de frontière comme suit:

“... à partir du point A se situant au confluent du ruisseau sans nom et de la rivière Nam Sa Thay, la frontière suit cette dernière jusqu'à son intersection avec le fleuve Sé San puis suit le cours de Sé San jusqu'au point B”.

Ce secteur de frontière modifié est représenté en rouge sur le plan à l'échelle de 1/50 000 servant d'Annexe 2 du présent Traité complémentaire.

1.3. Pour le secteur de frontière dans la zone adjacente à la commune de Srê Huy, district de Koh Nhèk, province de Mondulokiri-Cambodge et à la commune de Ea Bung, district de EA Sup et à la commune de Crong Na, district de Buon Don, province de Dac Lac -Vietnam, dont les feuilles KOMAYOL 172 W et BAN DON 181 W de la carte Bonne à l'échelle de 1/100 000 annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985 ne

peuvent pas être assemblées, les deux Parties contractantes, sur la base du contenu figurant sur les trois feuilles YALOP 6535 IV, YOK MBRE 6535 III et MEREUCH 6435 II de la carte UTM à l'échelle de 1/50 000 annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985, se sont mises d'accord pour modifier ce secteur de frontière comme suit:

“... à partir du point A, la frontière suit la ligne droite jusqu'au point B du ruisseau sans nom, puis suit le cours de ce dernier jusqu'au fleuve Srêpok”.

Les deux Parties contractantes se sont mises d'accord pour modifier la ligne de frontière de ce tronçon lors de la vérification de la transposition de la ligne de frontière de la carte Bonne à l'échelle de 1/100 000 à la carte UTM à l'échelle de 1/50 000.

Ce secteur de frontière modifié est représenté en rouge sur le plan à l'échelle de 1/50 000 servant d'Annexe 3 du présent Traité complémentaire.

1.4. Pour le secteur de frontière dans la zone adjacente à la commune de Kaâm Samnar, district de Loeuk Dèk et à la commune de Prèk Chrey, district de Kok Thom, Province de Kandal-Cambodge et aux communes de Vinh Xuong et de Phu Loc, district de Tan Chau, et à la commune de Phu Huu, district de An Phu, province de An Giang-Viet Nam (entre le Mékong et le Bassac), les deux Parties contractantes se baseront sur le résultat d'inspection bilatérale sur le terrain pour modifier ce secteur de frontière conformément au point 2 de l'Article I du présent Traité complémentaire.

1.5. Pour les deux secteurs de frontière dans la zone adjacente aux communes de Prèk Chrey (Koh Koki) et de Sampeou Poun (Prèk Binh Gi), district de Koh Thom, province de Kandal-Cambodge et à la commune de Khanh An et de Khanh Binh, district de An Phu, province de An Giang-Viet Nam, les deux Parties contractantes, sur la base du contenu figurant sur la feuille TAN CHAU 6030 IV de la carte UTM à l'échelle de 1/50 000 annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985, se sont mises d'accord pour modifier ces secteurs de frontière comme suit:

“...à partir du point A, la frontière remonte le cours du fleuve Bassac (Hau Giang) jusqu'au confluent du fleuve Bassac (Hau Giang) et du ruisseau de Binh Gi (Prèk Binh Gi), puis suit le cours de ce dernier jusqu'au point B”.

Les deux secteurs de frontière modifiés sont représentés en rouge sur le plan à l'échelle de 1/50 000 servant d'Annexe 4 du présent Traité complémentaire.

2. Pour le secteur de frontière dans la zone adjacente à la commune de Dak Dam, district de O Rang, province de Mondulkiri-Cambodge et à la commune de Quang Truc, district de Dak Rlap, province de Dak Lak (Dak Nong) -VietNam, les deux Parties contractantes se sont mises d'accord pour poursuivre leurs discussions.

Article III

Afin de créer des conditions techniques pertinentes au processus de démarcation et d'abornement de la frontière terrestre, les deux Parties contractantes se sont mises d'accord sur ce qui suit:

1. Les experts techniques de chaque Partie contractante examinera unilatéralement la transposition de la ligne de frontière de la carte Bonne à l'échelle de 1/100 000 du Service Géographique de l'Indochine annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985 à la carte UTM à l'échelle de 1/50 000 annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985. Les experts techniques des deux Parties contractantes se rencontreront à la fin de l'année 2006 afin de comparer le résultat de leur travail et de soumettre les solutions techniques à la Commission Mixte de frontière pour l'examen et l'adoption. A l'égard des zones où les deux Parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur les résultats de comparaison ou sur les solutions techniques, la frontière dans ces zones restera inchangée par rapport à la carte Bonne à l'échelle de 1/100 000.

2. La partie vietnamienne aidera la Partie cambodgienne d'imprimer de nouveau les 40 feuilles de la carte UTM à l'échelle de 1/50.000 ayant le fond topographique semblable à celui de la carte UTM à l'échelle de 1/50.000 annexée au Traité de délimitation de la frontière de 1985, en cinq (05) copies.

3. Procéder aux réunions des Commissions Mixtes de Frontière et des experts pour la mise en oeuvre des travaux de démarcation et d'abornement sur le terrain (à partir du premier trimestre 2006 jusqu'au deuxième trimestre 2008).

4. Les deux Parties contractantes s'efforceront d'accomplir dans le plus bref délai le travail de démarcation et d'abornement sur le terrain avant la fin de décembre 2008, et procéderont à la production de la carte topographique de la région frontalière entre les deux pays servant à constater le résultat de démarcation et d'abornement afin d'établir la carte officielle de la frontière entre les deux pays.

5. Jusqu'au moment où les travaux de démarcation et d'abornement ne seront pas accomplis, la gestion de la frontière continuera à être exercée en conformité avec le Communiqué de Presse des Premiers Ministres des deux pays en date du 17 Janvier 1995.

Article IV

Les deux Parties contractantes décident de confier à la Commission Mixte de frontière les tâches suivantes :

1. L'élaboration d'un schéma directeur en vue de mettre en oeuvre le Plan de Travail de démarcation et d'abornement de la frontière commune dénommé « Termes de Référence », avant la fin de l'année 2005.

2. La démarcation, l'abornement de toute la frontière terrestre khméro-vietnamienne ainsi décrite à l'Article I du Traité de délimitation de la frontière de 1985 et aux Articles I, II et III du présent Traité complémentaire.

3. La production de la carte de la frontière d'Etat entre le Royaume du Cambodge et la République Socialiste du Vietnam.

4. L'élaboration du Protocole sur la démarcation et l'abornement de la frontière terrestre entre les deux pays comprenant les dossiers détaillés sur la frontière, sur les bornes et la carte de la frontière entre les deux pays représentant la direction de la frontière, la position des bornes sur toute la frontière.

Le Protocole sur la démarcation et l'abornement de la frontière terrestre fera partie intégrante du Traité de délimitation de la frontière de 1985 et du présent Traité complémentaire. La carte de la frontière entre les deux pays ci-dessus mentionnée au paragraphe 3 du présent Article remplacera les 26 feuilles de la carte Bonne à l'échelle de 1/100.000 et les 40 feuilles de la carte UTM à l'échelle de 1/50.000 annexées au Traité de

délimitation de la frontière de 1985 et les quatre (04) plans annexés au présent Traité complémentaire.

Article V

En cas de divergence d'interprétation ou d'exécution du présent Traité complémentaire, les deux Parties contractantes régleront par les moyens pacifiques à travers les discussions et les négociations.


Article VI

Le présent Traité complémentaire sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Phnom Penh.

Les quatre (04) Annexes du Traité font partie intégrante du présent Traité complémentaire.

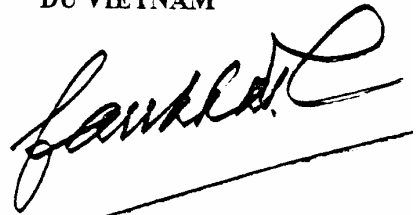
Fait à Hanoi le 10 Octobre 2005 en deux exemplaires en langues khmère, vietnamienne et française. Les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français servira de document de référence.

POUR LE GOUVERNEMENT ROYAL
DU CAMBODGE



HUN SEN
Premier Ministre

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE
DU VIETNAM



PHAN VAN KHAI
Premier Ministre

